

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373139148>

Espacio cultural nahua y la traducción poética

Nahua Cultural Space and Poetic Translation

Iwona KASPERSKA

Universidad Adam Mickiewicz

iwona.kasperska@amu.edu.pl

RESUMEN: El náhuatl y otras lenguas indígenas mexicanas tienen actualmente un estatus variable, pero una gran parte de ellas se encuentran en peligro de extinción. La nueva literatura indígena producida en lenguas indígenas influye en el estatus de estas lenguas, reforzando su presencia en la esfera literaria y cultural. Este artículo analiza el estatus de dicha literatura y la importancia de los temas abordados por autores y autoras que escriben en náhuatl. La falta de traductores literarios especializados obliga a los escritores y escritoras a autotraducirse al español, idioma en el que su obra puede ser leída por un mayor número de personas en México. Mientras tanto, traducir del náhuatl al polaco y al inglés, por ejemplo, supone un gran reto para quienes no pertenecen a esta cultura indígena debido a la dificultad de la lengua de partida y a la distancia intercultural.

PALABRAS CLAVE: lenguas indígenas mexicanas; nueva literatura indígena; poesía nahua; traducción poética.

ABSTRACT: Nahuatl and other indigenous Mexican languages currently have a variable status, but a large part of them are in danger of extinction. New indigenous literature produced in indigenous languages influences the status of these languages, reinforcing their presence in the literary and cultural sphere. This article analyses the status of such literature and the importance of the themes addressed by authors writing in Nahuatl. The lack of specialised literary translators forces writers to self-translate into Spanish, a language in which their work can be read by a larger number of people in Mexico. Meanwhile, translating from Nahuatl into Polish and English, for example, is a great challenge for those who do not belong to this indigenous culture due to the difficulty of the source language and the intercultural distance.

KEYWORDS: Mexican indigenous languages; new indigenous literature; Nahuatl poetry; poetry translation.

1. INTRODUCCIÓN

La nueva literatura indígena mexicana escrita en lenguas originarias y sus múltiples implicaciones de carácter lingüístico-cultural y social, entre muchos otros, están despertando cada vez más interés por parte de los investigadores e investigadoras. Retomando la denominación de «hecho social total» de Marcel Mauss, Castañeda Hernández considera que

se trata de un concepto integrador y global que es simultáneamente sociológico, estético, económico y político, que no puede ser apreciado desarticulando sus partes o tomado en cuenta únicamente en algunos aspectos, pues crea un vínculo social irremplazable que se manifiesta como expresión de la identidad social. (Castañeda Hernández 2015, 153)

A los aspectos enumerados merece la pena agregar también la autotraducción de dicha literatura hacia el español, es decir la lengua dominante en México, y la traducción alógrafa directa e indirecta hacia lenguas distintas del español, para mencionar tan solo las vertientes interlinguales. En esta contribución me propongo explicar el trasfondo lingüístico, cultural y social para arrojar más luz a la situación en la que en México se está creando y autotraduciendo la literatura indígena. Me centraré en las temáticas abordadas en dicha literatura, que reflejan la condición actual de los pueblos originarios mexicanos, y me serviré de una serie de ejemplos de traducción de la lengua náhuatl al inglés y al polaco para demostrar las dificultades lingüísticas y culturales a las que se enfrentaron los traductores de la poesía del poeta guerrerense, Gustavo Zapoteco Sideño.

2. EL ESTATUS DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS MEXICANAS

La *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos* define a México como un país plurilingüe y pluricultural. Además del español que es la lengua dominante y hegemónica, las 68 lenguas (o más bien agrupaciones lingüísticas) indígenas tienen estatus de lenguas nacionales, de acuerdo con el artículo 4 de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (LGDLPI). Según el último censo del año 2020, el número total de hablantes de alguna lengua indígena alcanzó casi 7,4 millones de personas (INEGI 2021). Entre los idiomas con el mayor número de hablantes se encuentran el náhuatl, el maya, el tseltal, el mixteco o el tsotsil. Sin embargo, al determinar el grado de vitalidad o desplazamiento de una lengua, es indispensable contemplar sus respectivas variantes lingüísticas, que son 364 en el territorio mexicano, dado que existen considerables diferencias entre ellas. Los datos proporcionados por Eberhard et al. (2024), resaltan que la cantidad de variantes estables es ligeramente mayor que la de las variantes que se encuentran amenazadas.



Gráfico 1. Encuesta intercensal (INEGI 2015). Los porcentajes se refieren al total de hablantes de lenguas originarias: casi 7,4 millones

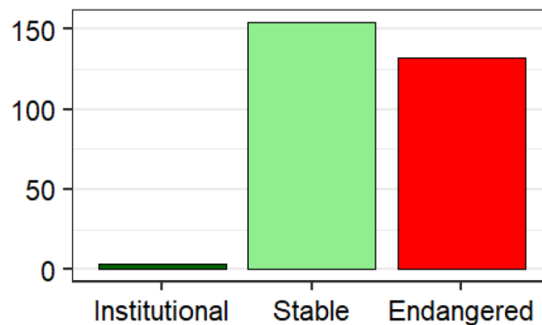


Gráfico 2. Vitalidad lingüística de las lenguas de México (Eberhard et al. 2024)

La situación lingüística en México siempre ha sido compleja debido a la diversidad lingüístico-cultural y a las políticas lingüísticas oficiales implementadas por el gobierno federal. La asimilación cultural, especialmente a través de la educación asimilacionista, lejos de tolerar dicha diversidad, contribuyó al desplazamiento masivo de todas las lenguas indígenas (véase el Gráfico 3). La marginación, discriminación, enajenación y estigmatización de los hablantes también coadyuvaron a ese proceso. Si a partir de los años setenta del siglo XX se empezó a frenar la disminución del número de hablantes, los pueblos indígenas lo deben a los cambios en la educación y el giro a favor de la educación bilingüe e intercultural. Posteriormente, un cambio sustancial se produjo a partir del año 2003, cuando entró en vigor la antes mencionada *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, que impulsó actividades de fomento cultural, incluido el literario, estableciendo, entre otros, que el Estado supervisaría

que en la educación pública y privada se fomente o implemente la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad lingüística para contribuir a la preservación, estudio y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales y su literatura. (LGDLPI)

Esta Ley también propulsó la creación, en 2005, del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas cuyo objetivo principal es promover y fortalecer las lenguas originarias.

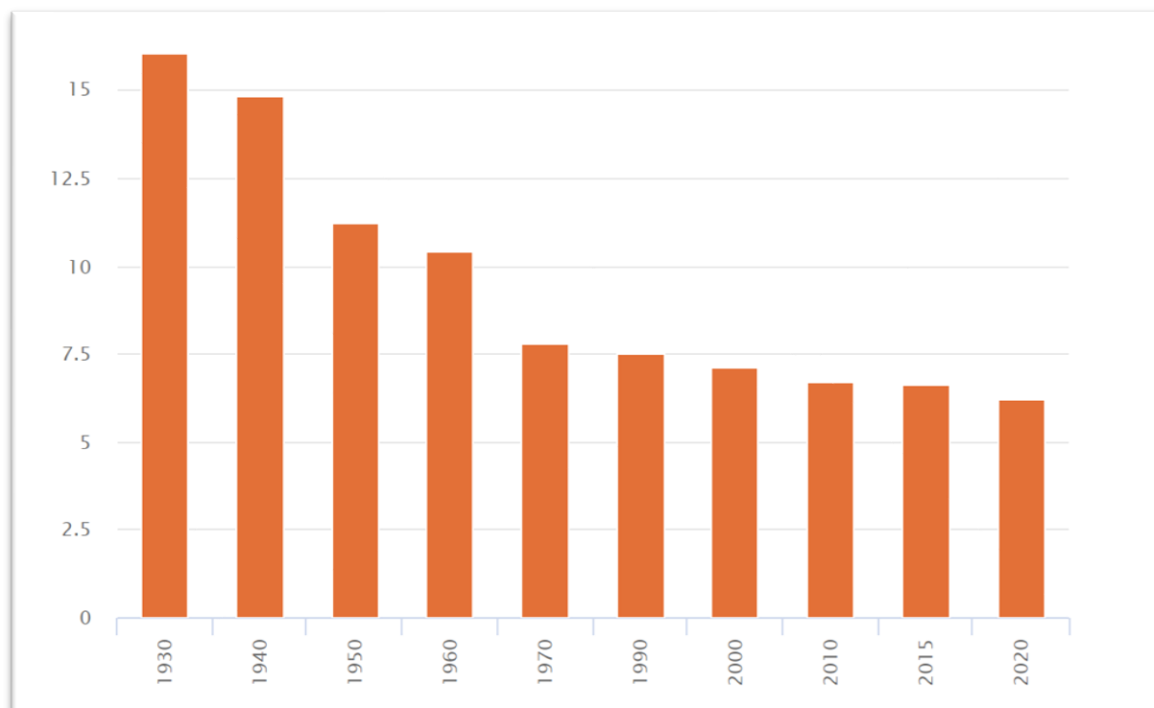


Gráfico 3. Desplazamiento lingüístico en los años 1930-2020 (INEGI 2021)

En una investigación centrada en la literatura escrita en lenguas originarias, no se pueden ignorar los aspectos lingüísticos, culturales y sociales, ya que influyen tanto en el desarrollo como en la disminución gradual de las competencias lingüísticas de los autores y autoras, así como en su capacidad para crear, como personas adultas, textos artísticos en sus respectivos idiomas. Por otro lado, estos aspectos también tienen un impacto en la recepción de la producción literaria, es decir, en la lectura de obras escritas en lenguas nativas, las cuales, por cierto, raras veces son estudiadas más allá de escuela primaria y cuyas clases están sujetas a muchas restricciones cuantitativas.

Finalmente, no se puede pasar por alto el escaso interés de las editoriales en este tipo de literatura. Entre las instituciones que publican la narrativa y la poesía indígena se encuentran, por ejemplo, editoriales y revistas universitarias (verbigracia: la editorial de la Universidad de Guadalajara), Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Ediciones del Espejo Somos y Pluralia Ediciones, así como el colectivo Gusanos de la Memoria y la revista *Círculo de Poesía*. Como recalca Martín Tonalmeyotl,

en cierta medida, en México se sigue negando la literatura creada desde la lengua de los pueblos originarios. Dentro de la poesía mexicana se continúan editando antologías, compilaciones y muestras poéticas de hombres, mujeres, jóvenes y más en donde los escritores en lenguas originarias de México no tienen cabida. Muchas veces, no llegan a formar parte de publicaciones que se distribuyen desde universidades, instituciones gubernamentales o librerías comerciales. (Tonalmeyotl 2020, s/p)

A todas luces, esta actividad editorial no tiene carácter comercial y está subvencionada por el gobierno federal a través de la Secretaría de Cultura y los gobiernos estatales. Además, algunas de estas publicaciones circulan en Internet y son accesibles de manera gratuita.

3. LA NUEVA LITERATURA INDÍGENA: COMPROMISO LINGÜÍSTICO-CULTURAL

La nueva literatura indígena, creada en lenguas nativas mexicanas, ha logrado en los últimos años «una cierta autonomía» y «un cierto reconocimiento cultural», en las palabras de uno de sus investigadores más asiduos, Hermann Bellinghausen (2023). El investigador se expresa con mesura y no sin razón, porque el estatus de las literaturas escritas en lenguas originarias corresponde al estatus de las mismas lenguas. Se trata de un sistema de vasos comunicantes, es decir, la eclosión de la nueva literatura indígena mexicana a finales del siglo XX y a principios del siglo XXI despierta gran interés por parte de los investigadores, entre los cuales se encuentran también los mismos escritores y escritoras quienes son universitarios, estudiosos de literaturas y lenguas, locutores de radio, conductores de programas de televisión, organizadores de festivales de poesía, etc. Con esto insisto en resaltar una vez más el carácter del fenómeno en cuestión que no es únicamente de orden literario. Se inscribe igualmente en las reivindicaciones de reconocimiento cultural (por ejemplo, la medicina natural), ecológicas, identitarias y lingüísticas por excelencia (me refiero a la formación de intérpretes comunitarios, a la normalización lingüística, los programas de revitalización lingüística y la enseñanza de lenguas, así como los talleres de lectoescritura). Varios autores y autoras son activistas quienes, además de la lucha por los derechos de las mujeres, contra la violencia de género y por sus territorios libres de la violencia del narco, tienen muchos otros compromisos con sus respectivas comunidades y se desempeñan en varios ámbitos:

se han vuelto promotores de la lectura en sus lenguas, editores, conferencistas, historiadores de lo reciente, periodistas e investigadores literarios del acervo en construcción de escritura en los idiomas mexicanos. (Bellinghausen 2023)

El logro más importante, sin embargo, es un espacio más amplio en el que resuena la voz, también poética, de los pueblos indígenas.

Los y las poetas nahuas cuya obra estoy estudiando actualmente abordan una variedad de temas que demuestran su actitud frente a la tradición, sus preocupaciones frente a los acontecimientos políticos y sociales, así como las experiencias de sus comunidades, a saber:

- a. Los rituales y las tradiciones de los nahuas de Guerrero, especialmente de la región de La Montaña. Estos temas son explorados por los poetas como Gustavo Zapoteco Sideño (1969, Topiltepec, Guerrero). Estos rituales incluyen, por ejemplo, ceremonias, festividades y prácticas tradicionales relacionadas con el cultivo de maíz;
- b. La preservación cultural. En este tema se centra Martín Tonalmeyotl (1983, Chilapa, Guerrero) quien subraya la importancia de la preservación y transmisión de la lengua y la cultura nahuatl a las generaciones futuras. Este tema, dicho sea de paso, refleja la preocupación de todos los pueblos mexicanos por mantener viva la identidad cultural y lingüística de sus comunidades;
- c. Los derechos de los indígenas y, especialmente, los derechos de las mujeres. Estos son temas destacados en la obra de Araceli Tecolapa (1991, Ziltlala,

Guerrero), representante de la generación más joven, quien aboga por el derecho a la autodeterminación, el reconocimiento de las tierras ancestrales, el derecho a una vida libre de violencia y el empoderamiento de las mujeres en la sociedad, entre otros.

Los ojos de los poetas mencionados están puestos en las realidades sociales, culturales y políticas de las comunidades nahuas y sus obras, aparte del activismo educativo, investigador y cultural, reflejan el compromiso con la preservación de su identidad y la lucha por la justicia y la igualdad.

4. LA TRADUCCIÓN: AUTOTRADUCCIÓN AL ESPAÑOL Y TRADUCCIÓN A OTRAS LENGUAS

La falta de traductores formados y especializados en literatura en lenguas originarias obliga a los escritores a realizar ellos mismos la traducción al español de sus obras para alcanzar a un público más amplio, de manera que nos enfrentamos con una paradoja: el español, una lengua hegemónica que, a menudo, relega a las lenguas indígenas a un segundo plano, también sirve como medio para difundir la literatura indígena. Los poetas nahuas, al autotraducirse al español, emplean lo que se conoce como «transferencia vertical», específicamente la «supraautotraducción» (Grutman 2011, 79). Esto significa pasar de una lengua «baja» (no codificada, de tradición oral, empleada en contextos no formales) a una «alta» (codificada, enseñada en escuela, vehículo de literatura escrita, empleada en contextos formales) (Ferguson [1959] 1984), convirtiéndose en agentes y embajadores de sus propias obras en una lengua más difundida (Grutman 2011, 82; Dasilva 2015).

Por otro lado, cuando traductores alógrafos trabajan en la traducción de las obras hacia lenguas distintas al español, lo hacen a partir de textos bilingües, utilizando los llamados poemas-espejos. Estos poemas-espejos, como los han denominado poetas mexicanos bilingües como la zapoteca Irma Pineda y el me'phaa Hubert Matiúwàa, permiten captar los significados construidos en ambas lenguas en la expresión artística de los autores. Así, los traductores toman conciencia de las diferencias lingüísticas y conceptuales entre los poemas-espejos, un fenómeno que llevó a Arturo Arias (2017) a llamar a esta obra bilingüe «transcreación». Un proceso de traducción, basado en dos versiones originales para crear una tercera, se asemeja al proceso transcreativo de los poetas nahuas bilingües que elaboran ambas versiones al mismo tiempo.

5. EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN

Para ilustrar la complejidad y la dificultad de traducir la poesía nahua al polaco y al inglés, me serviré de algunos ejemplos provenientes del libro trilingüe *Tlitzonpitentzin/Embers/Žar* de Gustavo Zapoteco Sideño (2019), escritor, traductor y maestro de la lengua náhuatl en la Universidad Autónoma del Estado de Morelos (México). Como autotraductor, el poeta reconoce la necesidad de hacer circular su obra en español como lengua vehicular: «soy un literato que escribe en su lengua originaria y

tengo que traducir al español para que ellos [los hispanohablantes] puedan entender lo que quiero dar a conocer en mi literatura». Por otro lado, manifiesta su satisfacción por la posibilidad de ser traducido y publicado fuera de México, sin que se incluya la lengua española como lengua de apoyo en dichas publicaciones (Zapoteco Sideño 2023).

Los poemas incluidos en el libro en cuestión fueron traducidos al inglés por Adam W. Coon y al polaco por Szymon Gruda. En sus respectivos comentarios a las traducciones, ambos explican algunos aspectos de su tarea, haciendo hincapié en distintos problemas. Por ejemplo, Coon resalta la importancia de ambos poemas-espejos en su desciframiento de las referencias culturales en Zapoteco Sideño. Por ejemplo, en español el poeta guerrerense usa el término de «muro de lamentaciones», mientras que en náhuatl utiliza una palabra acuñada por él, «xocatenanco» («en el muro de llantos»). El traductor admite que la versión en español le ayudó a descifrar «xocatenanco» como una «clara referencia al muro de lamentaciones en Jerusalén» (Coon 2019, 7, trad. IK). Gracias a la transcreación y a la complementación semántica entre los poemas-espejos, Coon pudo inspirarse en el poema en castellano¹.

Mientras tanto, en el comentario de Gruda, se destacan las dificultades lingüísticas que enfrentó como traductor, debido a las características inherentes a la lengua náhuatl:

[a]lgunas de las dificultades de traducción surgen de la diferente estructura de las dos lenguas: lo que en náhuatl puede expresarse con una sola palabra, en polaco requiere a veces una extensa discusión; las frases que carecen de verbo en náhuatl, sin embargo, requieren uno en la traducción polaca. Estas dificultades son inevitables; el traductor sólo puede esperar haberlas resuelto lo mejor posible. (Gruda 2019, 9, trad. IK)

Los ejemplos de traducción presentados a continuación resaltan las preferencias de los traductores: las notas explicativas en Coon y la técnica de calco semántico en Gruda, por mencionar solo unos ejemplos.

¹ También Wendy Call y Whitney de Vos, traductoras de la poesía de Irma Pineda (zapoteco) y de Martín Tonalmeyotl (náhuatl), respectivamente, se apoyan en los poemas-espejos en español para traducir al inglés (Lit & Luz Festival 2021).

<i>Conelhualtin</i>	<i>Roots</i> trad. Adam W. Coon	<i>Korzenie</i> trad. Szymon Gruda
<u>atlachinolohltin</u>	roads of <u>atlachinolli</u> ¹ ¹ <i>Atlachinolli</i> literally translates as “water-burning” and is a metaphor of war. A common theme throughout Gustavo Zapoteco Sideño’s poetry is duality, in this case water and fire, and how these elements can have beneficial or detrimental consequences depending on the context.	po ścieżkach <u>z wody i z ognia</u>

Tabla 1. Traducción de la metáfora atlachinolli en Conelhualtin/Roots/Korzenie

En el ejemplo de la Tabla 1 se presenta una metáfora convencional de *atlachinolli* que significa lo siguiente: *atlachinolli*: *atl* «agua» + *tlachinolli* «cosa quemada» = «agua que arde», metáfora de «batalla», «guerra» (Molina [1555-1571] 2004; Hernández 2015). En la versión en inglés, Coon utiliza la palabra *atlachinolli* tal cual, explicándola en una nota a pie de página como una metáfora de guerra, pero también ubicándola en el contexto de la poética de Zapoteco Sideño, quien resalta la dualidad en el pensamiento nahua. Mientras tanto, en la versión polaca Gruda opta por un calco semántico, *z wody i z ognia* (esp.: de agua y de fuego), eliminando la metáfora como figura y despojando el texto de las posibles connotaciones relacionadas con «guerra».

<i>Piltzin</i>	<i>The prince</i> trad. Adam W. Coon	<i>Książę</i> trad. Szymon Gruda
amo nemiliz inic ce <u>atlachinolli</u>	it is no longer an environment for <u>atlachinolli</u>	nie czas już na <u>wodę i ogień</u> , na <u>wojnę</u>

Tabla 2. Traducción de la metáfora atlachinolli en Piltzin/The prince/ Książę

En el poema *Piltzin*, que sigue a *Conelhualtin*, Coon vuelve a usar la palabra *atlachinolli* tal cual en el texto en inglés, mientras que Gruda emplea un paralelismo, recurso típico de la poesía nahua antigua. Es decir, recurre no solamente al calco semántico *wodę i ogień* (esp.: agua y fuego), sino también al equivalente semántico de la metáfora: *wojnę* (esp.: guerra).

6. CONCLUSIÓN

Para concluir, me gustaría destacar dos cuestiones que preocupan para los investigadores e investigadoras en relación con la situación lingüístico-cultural y literaria en México, que he delineado aquí solo de manera general. En primer lugar, existe una paradoja en México, señalada hace algunos años por la investigadora Elisa Ramírez Castañeda (Paul 2022, 6), que radica en el hecho de que se celebre el aumento de

escritores en lenguas originarias mientras que, al mismo tiempo, disminuye el número de hablantes de dichas lenguas. La segunda cuestión se relaciona con la identidad de un Estado que se autodenomina pluricultural y plurilingüístico. Este debería incorporar las letras indígenas en la literatura nacional, reconociendo que la literatura indígena forma una parte integral del panorama literario nacional (Castañeda Hernández 2015, 147).

El prestigio de las letras indígenas está estrechamente ligado al prestigio de las lenguas originarias. Por lo tanto, es crucial entender que el fomento de la creación literaria en estas lenguas no puede dissociarse del fomento de la lectura en las mismas. Tanto la producción literaria como la lectura contribuyen a la revitalización lingüística, lo cual es fundamental para garantizar la existencia de lectores en el futuro y para dar visibilidad a las voces de los pueblos originarios. Estas voces, también en su expresión literaria, deben tomarse en consideración en un Estado que se proclama plural.

REFERENCIAS

- Arias, Arturo. 2017. *Recovering Lost Footprints. Vol. 1: Contemporary Maya Narratives*. Albany: State University of New York Press.
- Bellinghausen, Hermann. 2023. «Un viaje por la poesía contemporánea náhuatl». *Ojarasca, suplemento cultural del diario La Jornada*. Fecha de acceso 16 de febrero de 2024. <https://ojarasca.jornada.com.mx/2020/12/11/un-viaje-por-la-poesia-contemporanea-nahuatl-284-9665.html>.
- Castañeda Hernández, María del Carmen. 2015. «La identidad étnica y cultural de la literatura indígena mexicana en la modernidad». *Ulúa* 25: 143-55.
- Coon, Adam W. 2019. «Translator's note for English version». En *Tlitzonpitentzin/Embers/Żar*, de Gustavo Zapoteco Sideño, 7. Warszawa: Uniwersytet Warszawski, Wydział Artes Liberales, Center for Research and Practice in Cultural Continuity.
- Dasilva, Xosé Manuel. 2015. «La opacidad de la autotraducción entre lenguas asimétricas». *TRANS: Revista de Traductología* 2 (19): 171-82.
- Eberhard, David M., Gary F. Simons, y Charles D. Fennig (eds.). 2020. *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-third edition. Dallas, Texas: SIL International. Fecha de acceso 16 de febrero de 2024. <http://www.ethnologue.com>.
- Ferguson, Charles. [1959] 1984. «Diglosia». En *Antología de etnolingüística y sociolingüística*, editado por Paul Garvin y Yolanda Lastra. México: UNAM.
- Gruda, Szymon. 2019. «Przedmowa do tłumaczenia na język polski». En *Tlitzonpitentzin/Embers/Żar*, de Gustavo Zapoteco Sideño, 9-10. Warszawa: Uniwersytet Warszawski, Wydział Artes Liberales, Center for Research and Practice in Cultural Continuity.
- Grutman, Rainier. 2011. «Diglosia y autotraducción “vertical” (en y fuera de España)». En *Aproximaciones a la autotraducción*, editado por Xosé Manuel Dasilva y Helena Tanqueiro, 69-91. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- Hernández, Esther. 2015. «La marca de uso metafórico para el náhuatl: una innovación de la lexicografía hispano-amerindia». *Colonial Latin American Review* 24 (3): 318-35.

- INEGI. 2020. «Encuesta intercensal». Fecha de acceso 20 de mayo de 2024.
<https://www.inegi.org.mx/temas/lengua/>.
- INEGI. 2020. «Población de 3 años y más hablante de lengua indígena por entidad federativa según sexo, años censales de 2010 y 2020». Fecha de acceso 20 de mayo de 2024.
[https://www.inegi.org.mx/app/tabulados/interactivos/?pxq=LenguaIndigena Lengua_01_3d9fd443-d336-4897-ae45-d78c0ef85a30&idrt=132&opc=t](https://www.inegi.org.mx/app/tabulados/interactivos/?pxq=LenguaIndigena_Lengua_01_3d9fd443-d336-4897-ae45-d78c0ef85a30&idrt=132&opc=t).
- Lit & Luz Festival: *Traduciendo lenguas indígenas/Translating Indigenous Languages*. 2021. [Video]. Fecha de acceso 20 de mayo de 2024.
<https://www.youtube.com/watch?v=qhUxjCetdgw>.
- Paul, Carlos. 2022. «Cada vez hay más escritores en idiomas indígenas y menos hablantes: socióloga». *Periódico La Jornada*, 6a.
- Tonalmeyotl, Martín. 2020. «Poesía contemporánea en lengua náhuatl». En *In xochitl in kuikatl: 24 poetas contemporáneos en lengua náhuatl*, vol 1. Cholula: Fundación Universidad de las Américas, Puebla.
- Zapoteco Sideño, Gustavo. 2019. *Tlitzonpitentzin/Embers/Żar*. Traducido al inglés por Adam W. Coon y al polaco por Szymon Gruda. Warszawa: Uniwersytet Warszawski, Wydział Artes Liberales, Center for Research and Practice in Cultural Continuity.
- Zapoteco Sideño, Gustavo. 2023. Entrevista personal. 17 de marzo de 2023.